

ゴシップガール シーズン1-12 スクール・ライズ

Time	Subtitle	Translation
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. AT WHAT POINT DO WE ADMIT	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ 認めるべきかな
7s	THAT NO MATTER HOW MUCH WE WANT IT OR HOW HARD WE TRY...	どんなに望んでも 努力しても...
10s	IT'S JUST NOT WORKING.	うまくいかない
12s	YOU'RE GOING BACK TO HUDSON, AREN'T YOU? YEAH.	ハドソンに戻るの? ええ
15s	RUFUS, WHY ARE YOU CALLING?	ルーファス なぜ電話したの?
17s	I MISS YOU.	ルーファス なぜ電話したの? 君に会いたい
20s	MOM, YOU CANNOT DATE BART BASS.	バート・バスはやめて
22s	YOU SAID A MOMENT AGO YOU DIDN'T CARE WHO IT WAS. HE RAISED CHUCK.	“どうでもいい”と チャックの親よ
25s	WOULD YOU DO ME THE HONOR OF BEING MY WIFE? I THINK YOU LIKE DAN A LITTLE TOO MUCH.	妻になってくれ ダンが好きなのね
30s	JUST THOUGHT I SHOULD LET YOU KNOW SOMEONE'S WATCHING.	私が見てる 忘れないで チャック
33s	CHUCK, YOU ARE NOT ANSWERING MY CALLS.	電話に出ない気ね
36s	PLEASE, FOR THE LOVE OF GOD, DO NOT TELL ANYBODY ABOUT US.	私たちのことは黙ってて “俺が誰に言う?”
44s	AND WHO AM I?	私の正体?
47s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に秘密
50s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	私のこと好きでしょ? ハグ&キス
52s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ? ハグ&キス ゴシップガール
1:00	♪ OH, YEAH ♪ ON THE UPPER EAST SIDE, IT'S EASY TO THINK	アッパー・イーストの 世界はご覧のとおり
1:05	THAT THE WORLD IS EXACTLY AS IT APPEARS--	アッパー・イーストの 世界はご覧のとおり すべてが上品で優雅で ゴージャス
1:07	REFINED, ELEGANT, IMPOSING.	すべてが上品で優雅で ゴージャス

- 1:10 BUT SOMETIMES, ALL IT TAKES IS A LITTLE KEY TO OPEN THE DOOR TO THE WILD SIDE. でもカギ1つあれば 奔放な世界への扉が開く
- 1:39 NATE. WHY HAVE YOU BEEN AVOIDING ME? ネイト なぜ避ける？
- 1:42 (laughs) AVOIDING YOU? WHAT? 私があなたを？
- 1:44 EVER SINCE I GOT BACK FROM MONACO, YOU'VE BEEN--YOU'RE NOT RETURNING MY CALLS OR MY TEXTS. 僕がモナコから戻ったら 電話もメールも無視だ
- 1:48 I'VE BARELY SEEN YOU. REALLY? I DON'T RECALL. そんな覚えてないけど
- 1:51 OH? WELL, DO YOU RECALL THAT NIGHT AFTER THE DEBUTANTE BALL? デビュタント 舞踏会の夜を？
- 1:54 YES, I DO. ええ 覚えてるわ
- 1:57 BLAIR? ブレア
- 2:02 WHAT ARE YOU DOING? THIS. 何するの？ これだ
- 2:17 (chuckles) GOOD CATCHING UP. いい挨拶ね
- 2:29 ENOUGH WITH THE BLACKMAIL. AREN'T YOU BORED ALREADY? 脅迫はやめて いつまでネイトを避けると？
- 2:32 I CAN'T AVOID NATE FOREVER. いつまでネイトを避けると？
- 2:35 EXCUSE ME. 行って
- 2:37 I DIDN'T SAY FOREVER. JUST UNTIL THE SIGHT OF THE TWO OF YOU TOGETHER 俺が2人を見ても ムカつかなくなるまでだ
- 2:41 DOESN'T TURN MY STOMACH. AND WHEN WILL THAT BE? 俺が2人を見ても ムカつかなくなるまでだ それいつ？
- 2:43 ONLY TIME WILL TELL, I'M AFRAID. 時に委ねるしかない
- 2:45 SO UNLESS YOU WANT DEAR NATHANIEL TO KNOW HOW YOU LOST YOUR VIRGINITY TO ME IN THE BACK OF A MOVING VEHICLE, 俺に処女を奪われたと バラされたくなきやー
- 2:51 I ENCOURAGE PATIENCE AND RESTRAINT. お行儀よくしてる
- 2:53 ISN'T THERE SOMEONE ELSE YOU CAN TORTURE? 他の誰かをいびれば？
- 2:59 (whispers) PROBABLY, BUT I CHOOSE YOU. そうだな だが君がいい
- 3:13 WHY DON'T I TURN THAT, UH, ONE-PIECE INTO A NO-PIECE? その水着を 脱がせてやろうか
- 3:16 (scoffs) FIND A FLOATIE TO TALK TO, CHUCK. 浮き輪と話して
- 3:19 YOU KNOW, IF MY DAD AND YOUR MOM COME BACK FROM SOUTH AFRICA TOMORROW ENGAGED, 親父と君のママが 旅先で婚約して戻ればー

- 3:23 WE'LL BE BROTHER AND SISTER. AND YOU KNOW WHAT THEY SAY-- 俺たちは兄妹だ 家族は 仲よく遊ばないと
な
- 3:26 THE FAMILY THAT PLAYS TOGETHER STAYS TOGETHER. 家族は 仲よく遊ばないとな
- 3:29 AH, INCEST-- THE UNIVERSAL TABOO. 近親相姦の タブーまで破る気?
- 3:32 ONE OF THE, UM, ONLY ONES YOU HAVEN'T VIOLATED. WELL, I'M GAME IF YOU ARE. 最後のとりでなのに 君が乗り気なら
- 3:41 DAN HUMPHREY, AGE 17, “ダン・ハンフリー17歳”
- 3:43 ENJOYING AN EXOTIC MEAL OF CHEERIOS ON AN EXCITING SATURDAY NIGHT IN. “土曜の夜に独り シリアルの夕食”
- 3:47 COME ON. BE INTERESTING. 協力してよ 家賃を払うための
- 3:49 YOU DON'T WANT ME TO MOVE BACK TO VERMONT, DO YOU? 協力してよ 家賃を払うための 分かるけど
- 3:53 NO, BUT IF YOUR WHOLE FUTURE DEPENDS ON GETTING THIS GRANT FOR YOUR DOCUMENTARY, 映画コンクールで 賞金を取るには—
- 3:57 I-I REALLY, REALLY THINK YOU SHOULD FIND A NEW SUBJECT. 題材を変えた方がいい
- 4:00 ABSOLUTELY NOT. (scoffs) とんでもない
- 4:02 THE OUTSIDER GOES INSIDE-- はみ出し者の男が—
- 4:04 A LIKABLE EVERYMAN'S PURSUIT OF HIS DREAM GIRL BEGINS HIS DESCENT INTO THE BOWELS OF HELL. 夢の女性を追いかけて 地獄に呑まれていく
- 4:09 THIS IS MYTHIC STUFF. 神話的だわ
- 4:13 OKAY, NOT BIG ON THE SOUNDTRACK. サントラには不採用よ 陰気な映画の曲?
- 4:15 WHATEVER MOVIE HE'S SCORING SOUNDS DEPRESSING. YEAH, I THINK IT'S A BIOPIIC. サントラには不採用よ 陰気な映画の曲? 自伝映画さ
- 4:18 TRY LISTENING TO THAT FOR THREE WEEKS STRAIGHT. 3週間ずっとあの調子
- 4:21 BUT BEFORE CHRISTMAS, MY DAD HADN'T FINISHED A SONG IN YEARS, 数年ぶりに 曲を書き上げる気かも
- 4:24 SO I REALLY DON'T HAVE THE HEART TO ASK HIM TO STOP. 数年ぶりに 曲を書き上げる気かも 止められない なら私が
- 4:32 HEY, SERENA. セリーナ
- 4:34 YES! FINALLY SOME ACTION. やっと進展あり?
- 4:35 Hey. What are you up to... besides missing me? 今 何してる? 寂しかった?
- 4:38 OH, UH, JUST WONDERING IF YOU'RE ああ 君こそ寂しかった?

MISSING ME.

4:42	Well, of course I am,	もちろんよ
4:43	AT THIS PARTY THAT WOULD BE A LOT MORE FUN IF YOU WERE HERE.	パーティーに来ない？ 何？
4:46	PARTY? I THOUGHT IT WAS A QUIET NIGHT WITH BLAIR,	今夜はブレアの家で 過ごすはずじゃ？
4:49	YOUR LAST NIGHT AT HER PLACE BEFORE YOUR MOM COMES HOME? YEAH, WE WERE,	今夜はブレアの家で 過ごすはずじゃ？ ケイティたちが 遊びに来てー
4:52	AND THEN KATI AND IS SHOWED UP, AND WE ALL WENT OUT,	ケイティたちが 遊びに来てー ここへ来る ことになったの
4:55	AND WE RAN INTO SOME PEOPLE AND THEN ENDED UP HERE.	ここへ来ることになったの どこ？
4:58	WHERE--WHERE'S HERE? 719 E. 82nd Street.	東82丁目719番地 その住所って 学校じゃないか？
5:00	WAIT A SECOND. THAT'S, UM... THAT'S SCHOOL, IS IT NOT?	その住所って 学校じゃないか？
5:03	BRING YOUR BATHING SUIT!	水着持参よ
5:05	YOU'RE SWIMMING?	泳ぐの？
5:07	NO, YOU HUNG UP. (flips cell phone shut)	切られた シリアルと 詩の勉強かー
5:10	SO WHAT WILL IT BE, DAN--CHEERIOS AND CHAUCER OR AN ILLEGAL PARTY AT YOUR PREP SCHOOL POOL WITH	セレブな彼女や悪友と 校則違反のプール 遊びか
5:14	YOUR HIGH SOCIETY GIRLFRIEND AND HER NASTY COHORTS? DAD?	セレブな彼女や悪友と 校則違反のプール 遊びか 父さん
5:16	(guitar stops playing)	出かけてくる
5:18	VANESSA AND I ARE--ARE GOING OUT. ALL RIGHT.	出かけてくる 分かった
5:50	(chuckles) WELL, UH, IF YOU WANTED TO GET THE PERFECT SHOT OF ME FEELING LIKE AN OUTSIDER,	はみ出し者の映像が 欲しいならー
5:55	THEN I'M READY FOR MY CLOSE-UP.	今 アップで撮れよ
5:58	DAN! OH! (laughs)	ダン！
6:02	HEY, VANESSA. HEY.	ヴァネッサ ハイ
6:03	(kisses) COME ON, GUYS.	来て
6:07	HEY, GET OFF ME.	離せよ！
6:39	(Nate) HELP!	誰か！
6:48	(Nate) CALL THE AMBULANCE! (Dan) CALL AN AMBULANCE.	早く 救急車を呼んで
6:53	SOMEONE CALL 9-1-1.	

		誰か電話を
6:58	HI. HI. WE--WE NEED-- WE NEED AN AMBULANCE.	救急車をお願い
7:00	YEAH, A-A KID-- HE--HE HIT HIS HEAD, AND--AND HE FELL IN THE POOL.	男の子が頭を打って プールに落ちたの
7:05	IT--IT'S 719, UH, EAST 82nd STREET.	東82丁目719番地よ
7:44	THANKS TO THE CELL PHONE THAT SOMEBODY LEFT BEHIND, WE'VE GOT PLENTY OF EVIDENCE OF WHO WAS AT THE PARTY.	誰かが忘れた携帯から 参加者は分かった
7:52	ANDREW COLLINS IS GOING TO BE FINE.	アンドリュー・コリンズは 無事だ
7:54	UNLUCKY FOR YOU, WE NEED TO HOLD SOMEONE RESPONSIBLE.	だが責任の所在は追及する
7:58	MS. QUELLER?	ケラー校長
8:02	HELLO.	おはよう
8:04	I'M MS. QUELLER, THE NEW HEADMISTRESS AT CONSTANCE.	コンスタンスの新校長 ケラーです
8:07	IT'S UNFORTUNATE THAT WE MEET UNDER THESE CIRCUMSTANCES.	こんな形で会うのは 遺憾ですが—
8:11	BUT I LOOK FORWARD TO GETTING TO KNOW EACH AND EVERY ONE OF YOU.	皆さんのことを よく知りたいわ
8:15	I'VE ALREADY TALKED TO YOUR PARENTS...	連絡の取れたご両親には 話しました
8:18	AT LEAST, THOSE I COULD REACH,	連絡の取れたご両親には 話しました 皆さんは 反省文を書くこと
8:21	AND LOOK FORWARD TO READING YOUR PERSONAL ESSAYS--	皆さんは 反省文を書くこと
8:23	10,000 WORDS DESCRIBING HOW YOU CAME TO BE ON SCHOOL PROPERTY AFTER HOURS,	1万語で説明しなさい なぜ時間外に学校に侵入し—
8:29	USING ALCOHOL AND DRUGS,	酒とクスリをやり—
8:32	WHERE A FELLOW STUDENT ALMOST DIED.	同級生を死なせかけたのか
8:37	IN OTHER WORDS, WHAT THE HELL IS WRONG WITH YOU?	愚かな行動の説明を
8:41	I'LL ALSO BE CONDUCTING ONE-ON-ONE INTERVIEWS	さらに個別面談も行い—
8:43	UNTIL I DISCOVER WHO BROKE INTO THE POOL AND INITIATED THE PARTY.	パーティーの首謀者を 見つけます
8:49	THAT PERSON WILL BE EXPELLED.	その生徒は退学
8:51	IF THAT PERSON IS NOT IDENTIFIED, THEN YOU'LL ALL FACE EXPULSION.	見つからなければ 全員 退学とします
9:09	(Blair) SO WE ALL KNOW HOW THIS	全員 了解ね？

WORKS.

9:11	LOOK, NO ONE TALKS, NO ONE GETS INTO TROUBLE.	“黙ってやり過ぎず”
9:13	WHO DID BREAK IN, ANYWAY? I GUESS WE DON'T HAVE TO WORRY	本当は誰が？ ネイトがバラす心配はない
9:16	ABOUT NATE CRACKING UNDER PRESSURE.	ネイトがバラす心配はない
9:18	SO ARE WE ALL AGREED?	黙秘で通す？
9:23	AGREED.	いいわ
9:25	LOOK, BLAIR, I-I KNOW YOU HAVE YOUR SIGHTS SET ON YALE, BUT THIS--THIS SKULL AND BONES STUFF IS A BIT MUCH,	イェール大志望だからって 秘密結社はやりすぎだ
9:30	DON'T YOU THINK? MAYBE, BUT IT WORKS...	そうかもね でも うまくいくの
9:34	EVERY TIME.	毎回ね
9:40	YOU KNOW, WHEN SOMEONE SAYS "EVERY TIME," IT SOUNDS LIKE--LIKE--LIKE MORE THAN A FEW TIMES.	“毎回”ってことは 何度もあったのか？
9:45	EVERYTHING'S GONNA BE FINE.	心配ないわ
9:47	WERE YOU JUST IN THE SAME ASSEMBLY AS ME?	校長の話 聞いてた？
9:49	DO YOU REALLY THINK SHE'S GONNA EXPEL	全員 退学なんて脅しよ
9:51	TWO-THIRDS OF THE JUNIOR CLASS?	全員 退学なんて脅しよ 巻き込んだ責任は取るわ
9:53	LOOK, I GOT YOU INTO THIS.	巻き込んだ責任は取るわ
9:55	I'M GONNA GET YOU OUT OF IT, OKAY? TRUST ME.	信じて
10:00	THERE'S A WEAK LINK IN EVERY CHAIN, AND IT'S JUST A MATTER OF TIME BEFORE THIS ONE SNAPS.	鎖には緩い継ぎ目が必ずある 外れるのは時間の問題ね
10:11	I'M INNOCENT. WELL... EXCEPT FOR A CRIME OF PASSION.	私は潔白です 別の過ちは犯しましたが
10:15	I DID SOMETHING STUPID WITH SOMEONE.	私は潔白です 別の過ちは犯しましたが ある人と バカな行為をしたのを隠し—
10:17	AND EVEN WORSE THAN DOING THAT STUPID THING,	ある人と バカな行為をしたのを隠し—
10:19	I DID THE SAME STUPID THING WITH SOMEONE ELSE	別の人と 同じバカな行為をしたんです
10:22	AND PRETENDED I HAD NEVER DONE THAT STUPID THING BEFORE.	別の人と 同じバカな行為をしたんです 詳しく説明しましょうか？
10:25	YOU LOOK CONFUSED. SHOULD I WALK YOU THROUGH IT?	詳しく説明しましょうか？

- 10:28 LET'S STAY ON POINT. 話を戻します
- 10:30 I REVIEWED YOUR RECORD. IT'S PRISTINE. あなたの記録は輝かしいわ
- 10:33 IF CONSTANCE HAS A SHINING STAR, IT'S BLAIR WALDORF. コンスタンスの生徒の かがみです
- 10:36 I WOULD NEVER HAVE EXPECTED THIS FROM YOU. だから意外なの 私は完べきなんです
- 10:38 I KNOW. I'M THE PERFECT ONE. 私は完べきなんです プールを開けたのは誰？
- 10:41 MS. WALDORF, WHO BROKE INTO THE POOL? プールを開けたのは誰？
- 10:44 LIKE YOU SAID, MY UNFORTUNATE PARTICIPATION IN SAID PARTY ですから— 私があの場にいたのは 間違いです
- 10:47 WAS ENTIRELY OUT OF CHARACTER. 私があの場にいたのは 間違いです
- 10:49 I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT IT. 私があの場にいたのは 間違いです 何も知りません
- 10:59 YOU'RE TAKING THAT PAPER SERIOUSLY. まじめに反省文か？
- 11:02 THIS ISN'T A PAPER. IT'S... 違うよ ブレアへのラブレターだ
- 11:04 IT'S A HEARTFELT LETTER TO BLAIR. A HEARTFELT LETTER? 違うよ ブレアへのラブレターだ ラブレター？
- 11:08 WHO SPAYED YOU, MAN? BLAIR DOESN'T EVEN WANT YOU. ヤワなマネを ブレアはお前を 無視してるんだろ
- 11:10 SHE'S BEEN CRYSTAL ABOUT THAT SINCE WE GOT BACK. ブレアはお前を 無視してるんだろ
- 11:13 DIDN'T SEEM THAT WAY WHEN SHE KISSED ME AT THE POOL. キスは情熱的だった
- 11:15 SHE KISSED YOU? WELL, I KISSED HER, BUT... 彼女が？ 僕からだけど...
- 11:18 YEP. キスはした
- 11:19 (exhales deeply) WHAT WAS SHE LIKE? INTO IT? 彼女も乗り気に？
- 11:22 OR WAS SHE MORE LIKE-- OF COURSE SHE WAS INTO IT, MAN. WHAT DO YOU THINK? 彼女も乗り気に？ ああ 当然だろ
- 11:25 YEAH, I KNOW, BUT, UH... YOU KNOW BLAIR... でもブレアって... ああだからな
- 11:28 YES, I DO. よく知ってるよ
- 11:30 I THINK SHE WANTS ME TO SUFFER A LITTLE MORE. YOU KNOW, EVEN THE PLAYING FIELD? 僕をじらして 挑発してるのさ
- 11:36 IT'S WORTH IT, BELIEVE ME. なら喜んで付き合う

- 11:55 HEY, DAD. LISTEN, UH, I-I GOT YOUR 1,001 MESSAGES. 父さん 留守電は全部 聞いたよ
- 11:59 I just haven't had a chance to get back to ya. YEAH, THAT'S NOT GONNA WORK. かける暇がなくて 言い訳はよせ
- 12:02 I GUESS YOU HEARD FROM THE NEW HEADMISTRESS. LOOK, I KNOW HOW UPSET YOU WERE BY EVERYTHING, 校長に聞いた？ 混乱してるのは分かるが—
- 12:05 AND APPARENTLY, SOME OF THE KIDS WHO WERE AT THE PARTY 混乱してるのは分かるが— パーティーなんて 聞いてないぞ
- 12:08 DIDN'T EVEN TELL THEIR PARENTS. LOOK, YOU DON'T HAVE TO SAY ANYTHING ELSE. パーティーなんて 聞いてないぞ 出かけた ことも後悔してる
- 12:11 I-I REGRET EVEN LEAVING THE HOUSE SATURDAY. YEAH, BUT IF YOU KNOW SOMETHING THAT COULD 出かけたことも後悔してる とにかく— 全部 話して 許してもらえ
- 12:15 KEEP YOU OUT OF TROUBLE, THEN YOU NEED TO COOPERATE. I DON'T. I- -REALLY, DAD, I DON'T. 全部 話して 許してもらえ 何も知らない んだ
- 12:18 DAN, DON'T THINK FOR A SECOND 何も知らないんだ みんな自分の身を守る ぞ
- 12:20 THESE OTHER KIDS AREN'T GONNA BE LOOKING OUT FOR THEMSELVES. みんな自分の身を守るぞ お前もそうしろ
- 12:22 You need to do the same. All right? (call disconnects, cell phone shuts) お前もそうしろ
- 12:26 I HOPE I'M NOT INTERRUPTING ANYTHING. おジャマかしら
- 12:28 I JUST GOT A MESSAGE THAT OUR KIDS ARE IN 学校で問題があったそうね
- 12:30 SOME KIND OF TROUBLE AT SCHOOL. AND YOU CAME ALL THE WAY TO BROOKLYN TO TALK ABOUT IT? それでブルックリンまで？ 話があるの
- 12:33 NO, NO, NOT ABOUT THAT. UM, BART AND I JUST LANDED AT THE AIRPORT バートと旅先から 戻ったところよ
- 12:37 BACK FROM OUR TRIP, AND HE PROPOSED, バートと旅先から 戻ったところよ 私は彼の プロポーズを 受けるわ
- 12:39 AND I'M GOING TO SAY YES. 私は彼の プロポーズを 受けるわ
- 12:42 I WANTED YOU TO HEAR IT FROM ME FIRST, 直接 言いたくて
- 12:44 NOT FROM MY DAUGHTER OR YOUR SON. 子供たちから聞く前に
- 12:47 RIGHT, THE PEOPLE WHO ACTUALLY TALK TO ME. OH, IF YOU'RE REFERRING TO THE MESSAGE 君は俺を無視してるかと クリスマスの留守電を 聞いた時は機内だった
- 12:51 YOU LEFT ME ON CHRISTMAS DAY, クリスマスの留守電を 聞いた時は機内だった
- 12:53 I DIDN'T GET IT UNTIL WE WERE クリスマスの留守電を 聞いた時は機内だ

	ALREADY ON THE PLANE.	った 感動的だったけど
12:56	IT WAS VERY ENDEARING, THOUGH.	感動的だったけど
12:58	BUT NOT ENOUGH TO TURN THE G5 AROUND?	君は戻らなかった
13:01	YOU MISS ME. THAT'S GREAT. I MISS YOU, TOO.	私も恋しかったわ
13:04	WHAT? YOU KISSED ME AT ELEANOR'S PARTY, AND THEN YOU SAY	私にキスしたのに 奥さんが戻ったら私を遠ざけー
13:08	YOU CAN'T SEE ME ANYMORE BECAUSE YOUR WIFE CAME HOME,	私にキスしたのに 奥さんが戻ったら私を遠ざけー 思わせぶりの電話の後 また奥さんの元へ
13:11	AND THEN YOU CALL AND SAY YOU SHOULD'VE NEVER LET ME GO, AND THEN YOU'RE BACK WITH ALISON AGAIN.	思わせぶりの電話の後 また奥さんの元へ
13:15	I DIDN'T PLAN ANY OF THAT. THAT IS JUST IT WITH YOU, RUFUS. YOU DON'T EVEN PLAN ANYTHING.	しかたなかった あなたは無計画なのよ
13:19	WELL, I'M SURE THAT YOUR CURRENT PLAN WILL BE FULL OF PRIVATE JETS AND 5-STAR HOTELS.	君は自家用機と 高級ホテルを選ぶ計画か
13:24	TAKE CARE, RUFUS.	さよなら ルーフアス
13:35	DO YOU REALLY HAVE TO SHOW THIS TO ME NOW?	後でいい
13:38	TRUST ME WHEN I SAY YOU'RE GONNA WANNA SEE THIS	ブレアのアジトに 突入する前に見て
13:40	BEFORE YOU ENTER BLAIR WALDORF'S EVIL LAIR. IT'S A HOMEWORK GROUP, VANESSA.	ブレアのアジトに 突入する前に見て みんなで反省文を 書いただけだ
13:43	WE'RE JUST GONNA BE WRITING PAPERS, YOU KNOW?	みんなで反省文を 書いただけだ
13:45	HERE.	ほら
13:46	I WASN'T SURE WHAT IT WAS	家で見直して気づいたの
13:48	TILL I GOT IT HOME AND SAW IT ON THE COMPUTER, BUT-- OKAY, THAT'S CHUCK. WH--WH...	家で見直して気づいたの チャックだな
13:52	WHAT ARE YOU HOLDING HERE? IT'S A KEY.	何を持ってる? カギよ
14:03	SPOTTED--LONELY BOY LEARNING THAT WHEN THE PUNISHMENT FITS THE CRIME,	ダンには理解できる? 妥当な罰が決まればー
14:08	THERE'S NO REASON YOU CAN'T SERVE YOUR SENTENCE IN STYLE.	あとは罰を楽しめばいいの
14:11	YAY! (laughs) YOU'RE HERE. I THOUGHT WE WERE GONNA WORK	ダン 来たのね 反省文は?

ON OUR PAPERS.

14:15	WE ARE. ONE NIGHT AT BILBOQUET,	書くわ 倫理学専攻の大学生に ケイティが コツを聞いているの
14:17	KATI AND IS MADE OUT WITH A GUY IN CORNELL'S ETHICS PROGRAM. THEY'RE GETTING TIPS NOW.	倫理学専攻の大学生に ケイティがコツを 聞いているの
14:22	I THOUGHT I TOLD YOU YOU COULDN'T FILM ME.	私は撮影禁止
14:24	(whispers) COME HERE.	来て
14:26	(normal voice) YOU ARE SO NAIVE. MICHAEL MOORE OVER THERE	あの女 映画を口実に ダンに付きまどって る
14:28	IS OBVIOUSLY JUST USING THIS FILM TO GET CLOSE TO DAN. NO, SHE NEEDS THAT GRANT MONEY.	あの女 映画を口実に ダンに付きまどって る 賞金のためよ
14:35	SO DID YOU BRING YOUR LEGAL PAD?	ノート 持ってきた?
14:38	YOU WAIT HERE. I'LL FIND US A QUIET PLACE TO WORK.	書く場所を探すね
14:40	OKAY.	ああ
14:46	(lowered voice) I CAN'T BELIEVE YOU BROUGHT THAT HERE.	なぜ持ってきたの?
14:49	IT'S EVIDENCE. GIVE IT TO ME.	証拠でしょ 貸して
15:02	CHUCK.	チャック
15:04	YOU NEED TO TELL THE TRUTH.	真実を話せ
15:07	WHATEVER HAPPENED TO "DON'T SPEAK UNTIL SPOKEN TO"?	俺に話しかけるなよ
15:09	I JUST SAW YOU WITH THAT KEY. I KNOW YOU HAD IT AT THE PARTY.	プールのカギを持ってたろ バカな奴め い いか よく聞いとけ
15:13	POOR LITTLE HUMPHREY DUMPTY. LOOK, LET ME CLARIFY SOMETHING FOR YOU.	バカな奴め いいか よく聞いとけ
15:17	REGARDLESS OF WHO YOU'RE CURRENTLY SLEEPING WITH, YOU AND I COME FROM DIFFERENT WORLDS.	お前と俺は世界が違う 俺の世界じゃー
15:21	IN MY WORLD, IF I'M SUSPENDED OR EXPELLED, A WING IS DONATED IN THE BASS NAME.	俺に何かあれば バス家が学校に別棟を建 てる
15:26	THAT SOUNDS LIKE QUITE A WORLD.	ご大層な世界だな
15:29	WELL, IT'S NOT PERFECT, I'LL ADMIT. BUT ONE THING IT DOES OFFER IN SPADES IS SECURITY.	完ぺきじゃないが 少なくとも 俺は家族に 守られてる
15:34	MY FAMILY CAN TAKE CARE OF ME. WHAT DO THE HUMPHREYS HAVE TO	ハンフリー家の切り札は?

OFFER?

15:38	USED MetroCards? YOUR DAD'S CASSINGLE?	使用済みのメトロカード？ 親父の古い曲？
15:47	AND IN CASE YOU WERE WONDERING, YOU NARC,	覚えとけ 密告屋め
15:50	I ONLY TOOK THE KEY FROM THE PARTY TO HIDE IT	カギを取ったのは 全員を守るためだ
15:53	SO WE DIDN'T ALL GET BLAMED... (whispers) INCLUDING YOU.	カギを取ったのは 全員を守るためだ お前もな
16:07	BLAIR. NATE. WHAT ARE YOU DOING HERE?	ブレア ネイト 何なの？
16:10	I, UH, WANTED TO TALK TO YOU. I BROUGHT YOU THIS.	話したくて これを
16:13	IT'S A LOVE LETTER.	ラブレターだ
16:18	A HOSTESS CAN'T HIDE IN HER ROOM. IT'S UNLADYLIKE.	みんなの所に戻らなきゃ
16:42	I MADE US A STUDY AREA IN THE OTHER ROOM. YOU KNOW WHAT? I'M JUST GONNA WRITE MY PAPER AT HOME.	どこ行くの？ 家で書くよ チャックは正しい
16:45	I-I THINK--I THINK CHUCK IS RIGHT. WAIT. CHUCK? NO, DON'T LISTEN TO HIM.	家で書くよ チャックは正しい 彼は無視していや 一理ある
16:49	NO, THE GUY HAS A POINT, ACTUALLY.	いや 一理ある
16:51	MAYBE THE REASON NONE OF YOU GUYS TAKE THIS SERIOUSLY	君たちには軽い問題だろ
16:53	IS BECAUSE FOR YOU IT'S NOT. NO, IT IS. JUST TRUST ME, OKAY?	そうじゃない 撮らないでくれ
16:56	VANESSA, PLEASE, SOME SPACE. I'M SORRY. (Vanessa) SORRY.	ごめん
16:59	LOOK, I'M ALL FOR LOYALTY AND I'M ALL FOR STICKING TOGETHER,	裏切る気はないけど 俺たちは立場が違う
17:02	BUT WE ARE NOT IN THE SAME BOAT HERE.	裏切る気はないけど 俺たちは立場が違う 俺は奨学生だし 編入学する金もない
17:05	I'M ON A PARTIAL SCHOLARSHIP. MY PARENTS HAVE NO WAY OF BUYING MY WAY BACK INTO THIS SCHOOL, OR ANY OTHER.	俺は奨学生だし 編入学する金もない
17:09	AND I KNOW THIS ISN'T GOING TO BE A POPULAR OPINION	みんなは 反対するだろうけどー
17:11	WITH--WITH YOUR BAND OF BROTHERS,	みんなは 反対するだろうけどー 首謀者が口をつぐむなら 誰かが事情を話すべきだ
17:13	BUT IF THE PERSON WHO BROUGHT THAT KEY REFUSES TO STEP UP, THEN ANYBODY WHO KNOWS	首謀者が口をつぐむなら 誰かが事情を話すべきだ

	ANYTHING HAS THE RIGHT TO SAY SOMETHING.	
17:19	DO--DO YOU KNOW WHO IT IS?	首謀者を知ってる？
17:23	YOU DO, DON'T YOU, AND YOU'RE NOT GONNA SAY ANYTHING?	なのに黙ってるのか？
17:27	DAN, PLEASE. YOU DON'T UNDERSTAND.	あなたは分かってないのよ
17:30	YOU'RE RIGHT. I-I MEAN, I DON'T UNDERSTAND.	ああ 分からないね
17:37	HEY, LET GO OF ME, BASS. DROP YOUR ARCHIBALD HABIT FIRST.	離してよ ネイトには近づくな
17:41	YOU KNOW I ALREADY HAVE. REALLY? A KISS DOES SORT OF SEND THE WRONG SIGNAL.	そうしてる キスしたんだろ 否定してもムダだぞ
17:44	LET'S NOT WASTE TIME DENYING.	キスしたんだろ 否定してもムダだぞ
17:46	YOU KNOW WHAT? I'M TIRED OF THIS. GO AHEAD AND TELL HIM. REALLY?	もうたくさんよ バラせば？
17:49	YOU WANT ME TO TELL HIM HOW YOU SLEPT WITH ME	俺と寝たくせに 処女のフリをしたって？
17:51	AND THEN FAKED YOUR VIRGINITY FOR HIM? I'LL JUST TELL HIM YOU'RE LYING.	俺と寝たくせに 処女のフリをしたって？ ウソだと言うわ 彼は誰を信じる？
17:54	AND WHO DO YOU THINK HE'LL BELIEVE?	ウソだと言うわ 彼は誰を信じる？
17:57	YOU, WHO BANGS ANYTHING IN HIS FIELD OF VISION,	遊び人のあなたか 純粋で正直な恋人の私か？
17:59	OR ME, HIS PURE AND HONEST GIRLFRIEND OF MANY YEARS? WELL, NOW HE'LL BELIEVE ME.	遊び人のあなたか 純粋で正直な恋人の私か？ 俺だろうな
18:03	WHY?	なぜ？
18:04	I HAVE PROOF.	証拠がある
18:06	GOOD EYE, DOCU-GIRL. I'LL TAKE THE TAPE NOW.	もういい テープを渡せ
18:09	YOU KNEW SHE WAS WATCHING?	ハメたわね
18:10	THIS IS MY HOUSE. THAT TAPE BELONGS TO ME.	私の家よ 預かるわ
18:12	ACTUALLY, THIS IS MY FOOTAGE, AND THANKS TO BOTH OF YOU,	テープは渡さない おかげでテーマが広がったわ
18:15	I THINK I GOT A NEW ANGLE ON MY SUBJECT. HEY, VANESSA, LET'S GET OUT OF HERE.	テープは渡さない おかげでテーマが広がったわ ヴァネッサ 帰ろう
18:18	IF YOU THINK I'M GONNA... LET GO OF ME.	このまま帰すと思うか？
18:20	LET YOU WALK OUT OF HERE WITH THAT TAPE, YOU'RE CRAZY. HEY!	また殴られたいのか？ 彼女に手を出すな

	LAST TIME I CHECKED, I STILL OWE YOU A BLACK EYE.	
18:30	NOW THAT SEX AND LIES HAVE BEEN CAUGHT ON VIDEOTAPE,	セックスと嘘がビデオテープに Vのドキュメンタリー映画は 今年一番の期待作ね
18:33	V.'s DOCUMENTARY JUST BECAME THE MOST ANTICIPATED NEW RELEASE OF THE YEAR.	Vのドキュメンタリー映画は 今年一番の期待作ね
18:47	RUFUS. WHAT ARE YOU DOING HERE? I'M NOT LEAVING A MESSAGE FOR YOU	何なの？ 留守電はやめて 今度は直接 来た
18:50	FROM THE COURTYARD THIS TIME. WELL, I CAN SEE THAT.	留守電はやめて 今度は直接 来た でも子供に見られると...
18:53	BUT FIVE MINUTES AGO, MY KIDS WOULD'VE-- WHY DID YOU REALLY COME TO SEE ME YESTERDAY?	でも子供に見られると... 昨日 なぜ会いに来た？
18:56	I TOLD YOU. OUT OF RESPECT FOR-- RESPECT OR REGRET?	あなたに誠意を... 心残りだろ
18:59	YOU WANTED ME TO GIVE YOU A REASON	結婚を止めてほしいんだ
19:02	NOT TO SPEND THE REST OF YOUR LIFE WITH BART BASS. RUFUS...	結婚を止めてほしいんだ やめて
19:05	I'M STILL IN LOVE WITH YOU.	まだ君を愛してる
19:10	SO WHAT EXACTLY ARE YOU OFFERING, RUFUS?	それで どうすると言うの？
19:14	SOME RETROSPECTIVE OF THE WAY WE WERE OVER A DECADE AGO?	十数年前の青春時代の 回顧展でもやる？
19:18	LOOK, WE'RE NOT 20 AND ON THE ROAD.	もう20代じゃ... だから 親に操られることもない
19:20	THANK GOD WE'RE NOT, BECAUSE YOUR MOTHER	だから 親に操られることもない
19:22	MADE THIS DECISION FOR YOU BACK THEN, REMEMBER? YES. MM.	だから 親に操られることもない そうね
19:28	LOOK... (clears throat)	リリー
19:30	I DON'T KNOW EXACTLY WHAT IT WOULD EVEN MEAN FOR US TO BE TOGETHER.	俺たちの未来なんて 想像もつかないが—
19:34	BUT CAN YOU LOOK AT ME AND TELL ME YOU'RE NOT THE LEAST BIT CURIOUS?	試したいと思わないか？
19:40	YOU'RE AT THE SAME CROSSROADS YOU WERE YEARS AGO.	昔と同じ分かれ道だ
19:45	CLAIM YOUR LIFE THIS TIME.	今度は選べよ
19:48	LIVE IT THE WAY YOU WANT TO LIVE IT.	自分の人生を
20:05	I DID IT. I BROKE INTO THE SCHOOL.	侵入したのは僕です

20:08	AFTER ALL YOUR FAMILY HAS BEEN THROUGH THIS YEAR,	家族が大変な時なのに—
20:11	I'M SURPRISED TO LEARN	問題を起こすとはね
20:12	THAT YOU'RE BEHIND SOMETHING LIKE THIS.	問題を起こすとはね 分かってます
20:15	I KNOW, I KNOW. AND I APOLOGIZE.	すみません
20:17	FROM WHAT I CAN SEE, YOU ALWAYS SEEM TO BE TOEING THE LINE OF MEDIOCRITY, NATHANIEL.	あなたは何事にも 突出したところがない
20:22	YOUR GRADES ARE AVERAGE AT BEST, ALMOST AS THOUGH	成績も平均以下 学校や将来に 意欲がないのね
20:25	YOU'RE NOT COMMITTED TO SCHOOL OR YOUR FUTURE.	学校や将来に 意欲がないのね
20:27	CAN WE JUST MOVE ON TO THE PUNISHMENT PART OF THIS MEETING, PLEASE?	それより罰を 決めてください
20:32	CERTAINLY.	もちろんよ
20:33	BUT I'M CURIOUS.	だけど教えて
20:35	CAN YOU PLEASE DESCRIBE HOW YOU BROKE INTO THE SCHOOL?	どうやって侵入したの?
20:38	I CAN DO BETTER. I CAN SHOW YOU.	お見せします
20:43	AND HOW DID YOU GET ACCESS TO THIS KEY?	なぜ あなたがカギを?
20:47	YOU'RE NOT ON THE SWIM TEAM. NOT A JANITOR, RIGHT? NO.	水泳部員か管理人なの? いいえ
20:52	WHERE'S THE KEY CHAIN? THE KEY CHAIN?	ひもは? はい?
20:55	DO YOU REMEMBER ITS COLOR? SIZE?	色や長さを言える?
20:57	WHAT IT'S MADE OF? ANYTHING AT ALL?	素材は? 覚えてないの?
21:09	WHO ARE YOU TRYING TO PROTECT?	誰をかばってるの?
21:20	MAY I HAVE A WORD?	話せる?
21:22	OFF CAMERA.	オフレコで
21:23	UH, SURE. BUT I THINK I KNOW WHAT YOU'RE GONNA SAY.	いいけど想像はつくわ
21:26	AND I CAN SAVE YOU THE INDIGNITY OF GROVELING BY TELLING YOU RIGHT NOW--NO WAY ARE YOU GONNA GET THAT TAPE.	懇願する手間を省いてあげる テープは渡さない
21:31	I WASN'T GOING TO GROVEL,	懇願なんてしないわ
21:33	AND THE FACT THAT YOU EVEN WENT THERE MAKES IT CLEAR	そんなこと よく私に言えたものね

21:36	YOU HAVE NO IDEA WHO YOU'RE DEALING WITH. WHAT ARE YOU GONNA DO TO ME, BLAIR?	そんなことよく私に言えたものね じゃ何なの？
21:39	BLACKBALL ME FROM EATING YOGURT ON THE MET STEPS?	私をのけ者にする？勝手にして
21:41	YOU HAVE NOTHING I NEED. YOU PUT THAT FOOTAGE IN YOUR FILM,	私をのけ者にする？勝手にして 私の映像を使うなら 上映させない
21:44	YOU WON'T BE ABLE TO SHOW IT. I WON'T SIGN A RELEASE.	私の映像を使うなら 上映させない 家賃のために コンクールに出すだけよ
21:47	I'M NOT LOOKING FOR A DISTRIBUTION DEAL,	家賃のために コンクールに出すだけよ
21:52	NOW IF YOU'LL EXCUSE ME...	どいてくれる？
21:54	YOU'RE IN MY SHOT.	ジャマよ
22:07	WHAT'S THAT, YOUR STRIPPER MONEY?	ストリップ代？
22:09	\$10,000 FOR THE TAPE.	1万ドルでテープを買う
22:12	YOU THINK I'D TAKE YOUR MONEY?	受け取ると？ 思うね
22:14	YES, I DO. I KNOW GIRLS LIKE YOU.	強がるなよ
22:16	YOU ACT LIKE MONEY'S NOT IMPORTANT. THE TRUTH IS, MONEY'S IMPORTANT TO EVERYONE.	金に興味ないって顔は ポーズだろ
22:20	AND I THOUGHT BLAIR WAS MANIPULATIVE.	ブレアより策略家ね 彼女は素人さ 分かってない
22:23	BLAIR'S AN AMATEUR. SHE THINKS YOU'RE JUST LIKE HER.	彼女は素人さ 分かってない
22:27	THIS MONEY IS A COUPLE PAIRS OF MANOLOS AND A CHANEL BAG.	彼女には 靴とバッグ代だろうがー
22:30	BUT I KNOW THAT THIS MUCH CASH CAN MAKE A REAL DIFFERENCE IN YOUR LIFE.	君の場合はこの現金で 相当 生活が潤う
22:45	YOU'RE SICK.	最低ね
22:46	YOU'RE WELCOME.	どうも
22:50	WHO KNEW B. AND C. WERE SUCH PATRONS OF THE ARTS?	BとCが 芸術に興味あるとはね
22:53	CALL IT PHILANTHROPY OR BRIBERY. IT LOOKS LIKE EVERYONE HAS THEIR PRICE.	これは支援？ ワイロ？ 結局 この世はお金よね
23:02	SOMETHING ON YOUR MIND, LILY?	心配事かい？
23:09	YEAH?	はい
23:10	WHAT ARE YOU SAYING?	何だって？
23:14	HE HAS THOSE NUMBERS I WAS ASKING FOR.	シェルドンから 数字の報告だ

23:16	(whispers) DO YOU MIND?	いい？
23:18	NO. (normal voice) YEAH.	どうぞ
23:19	JUST MAKE SURE HE GETS IT AT THE CURRENT RATE. THE DOLLAR'S BEEN ALL OVER THE PLACE.	今のレートで話をつける ドルの動きが激しい
23:58	HELLO?	はい
23:59	I WAS THINKING ABOUT WHAT YOU SAID.	あなたの提案だけど
24:01	LET'S DO IT.	乗るわ
24:03	LET'S SEE WHAT WE ARE. LET'S SEE WHAT WE COULD BE.	一緒に試すの 2人の未来を
24:06	WHO IS THIS? RUFUS...	君は誰？ やめて
24:11	LILY, THIS IS GREAT. DO YOU KNOW HOW GREAT THIS IS?	リリー うれしいよ 最高だ
24:14	WELL, YES. I MEAN, I-I DO. I MEAN, I THINK SO. LET'S GO AWAY TONIGHT. LET'S PACK A BAG.	ええ そうだと思うけど 今夜 旅に出よう 2人で過ごすんだ
24:18	LET'S GET AWAY FROM EVERYONE, EVERYTHING,	今夜 旅に出よう 2人で過ごすんだ
24:20	just figure it out. WH-WHERE WOULD WE GO?	でも どこへ？ どこでも
24:24	OKAY, SOUNDS LIKE A PLAN.	いいわ 分かった
24:26	UM... 90th AND 5th. 6:00?	6時に 98丁目と5番街の角で
24:29	OKAY.	ああ
24:31	I'M SCARED, RUFUS...	何だか怖いわ
24:32	in a good way.	いい意味で
24:34	ME, TOO.	俺もだ
24:41	(Ms. Queller) SETTLE DOWN, PLEASE.	皆さん 静粛に 昨日は...
24:45	YESTERDAY, I TALKED ABOUT THE SERIOUS CONSEQUENCES... PROOF. WORTH EVERY PENNY.	証拠を買った 結局 誰も 名乗り出ませんでした
24:48	FOR YOUR DISHONORABLE ACTIONS,	結局 誰も 名乗り出ませんでした
24:50	AND OBVIOUSLY, YOU DIDN'T BELIEVE ME.	結局 誰も 名乗り出ませんでした でも 今日 告白に来た生徒がいます
24:52	BUT SOMEONE CAME FORWARD TODAY AND CLAIMED RESPONSIBILITY...	でも 今日 告白に来た生徒がいます
24:56	DO YOU KNOW WHO?	誰なの？
24:58	FOR A CRIME HE DID NOT COMMIT.	犯してもいない罪を
25:01	AND ALTHOUGH I APPRECIATE HIS SELF-SACRIFICE,	自己犠牲は立派ですがー

25:04	I DON'T ABIDE DISHONESTY.	ウソは許しません
25:06	AND I THINK IT'S TIME YOU ALL KNOW HOW SERIOUS I AM.	私が本気だと 肝に銘じなさい
25:11	NATHANIEL ARCHIBALD IS SUSPENDED FROM ST. JUDE'S.	ネイト・アーチボルドは 停学処分
25:14	AND, YES, THIS WILL GO ON HIS TRANSCRIPT. EFFECTIVE IMMEDIATELY.	本日付けで 成績証明書にも記載します
25:20	MR. ARCHIBALD, YOU KNOW WHERE TO FIND THE EXIT.	アーチボルド君 出口はわかりますね
25:29	THIS JUST IN--NATE ARCHIBALD, DEAD MAN WALKING.	速報よ ネイトが刑を宣告されたわ
25:32	WE HEAR ST. JUDE'S HAS A NEW POLICY-- AN EYE FOR A LIE.	“ウソつきは停学”って 校則ができたみたい
25:37	WATCH HIM GO, STUDENTS. WHO WANTS TO BE NEXT?	よく見ておきなさい 次は誰かしら？
25:41	UNTIL ONE OF YOU COMES FORWARD, WE'LL KEEP GOING	首謀者が名乗り出ないとー
25:44	UNTIL EVERY LAST ONE OF YOU HAS WALKED OUT THAT DOOR.	全員 彼に続くことになりませよ
25:58	I DON'T BELIEVE THIS.	マズい
26:00	DAN, IT'S OKAY. SERENA, I-I CAN'T-- I CAN'T GET EXPELLED.	平気よ 俺は退学も停学も 困るんだよ
26:03	I CANNOT GET SUSPENDED.	俺は退学も停学も 困るんだよ 将来がつぶれる
26:05	MY WHOLE FUTURE IS RIDING ON THIS.	将来がつぶれる なぜ名前を明かせない？
26:07	IF YOU KNOW WHO BROKE IN, THEN WHY WON'T YOU GIVE THEM UP?	なぜ名前を明かせない？
26:12	BECAUSE IT WAS ME.	私だから
26:21	SO WHY--WHY DIDN'T YOU TELL ME RIGHT AWAY?	なぜ隠してた？
26:23	'CAUSE I DIDN'T WANT YOU TO JUDGE ME. AREN'T WE ALREADY BEYOND THAT?	非難されるかと 信用ないな
26:27	AND I DIDN'T WANT YOU TO KNOW BECAUSE I DIDN'T WANT YOU TO HAVE TO BE IN THE POSITION YOU'RE IN NOW	あなたを今の立場に 置きたくなかったの
26:32	OF HAVING TO CHOOSE BETWEEN	私と自分の将来の 板挟みになんて
26:34	PROTECTING ME AND HELPING YOURSELF. SO HOW'D YOU EVEN GET IN?	私と自分の将来の 板挟みになんて 侵入方法は？
26:37	I HAVE A KEY. YOU HAD A KEY TO THE POOL?	カギを持ってた プールの？

26:40	ALL RIGHT, WHAT HAPPENED TO BEING BEYOND THIS?	非難するわけ？
26:43	SORRY.	ごめん
26:44	THE END OF FRESHMAN YEAR, I KIND OF DATED THE SWIM TEAM CAPTAIN,	水泳部の部長と 一時期 付き合ってたの
26:47	AND HE GAVE ME A KEY SO THAT WE COULD...	彼がくれたのよ つまり いつでも...
26:50	YOU KNOW, MEET UP, AND... THAT'S-- ENOUGH SAID.	彼がくれたのよ つまり いつでも... それで土曜の夜は？
26:52	AND SATURDAY NIGHT-- WHAT HAPPENED THEN?	それで土曜の夜は？
26:55	WELL, BLAIR AND I RAN OUT OF PLACES TO GO, AND SHE KNEW I STILL HAD A KEY,	行き先を考えてた時 ブレアが思いついて—
27:00	AND... BEFORE I KNEW IT, IT'S LIKE WE WERE ALL THERE.	勢いで侵入したの
27:03	AND I THOUGHT IT WAS JUST GONNA BE US GIRLS.	女の子数人のはずが みんな電話で—
27:05	AND THEN EVERYBODY GOT ON THEIR PHONE,	友達を呼び始めた
27:09	I JUST NEVER THOUGHT ANYBODY WAS GONNA GET HURT.	誰かがケガするなんて
27:12	YEAH. WELL, YOU CAN STILL TELL QUELLER THE TRUTH.	正直に言えば 校長も理解を示すさ
27:14	I THINK SHE'LL RESPECT YOUR HONESTY. YEAH, LIKE SHE RESPECTED NATE'S?	正直に言えば 校長も理解を示すさ ネイトは停学に
27:17	NO, NATE LIED.	彼はウソを
27:19	AND BESIDES, YOU'RE SERENA VAN DER WOODSEN.	それに君は “セリーナ・ヴァンダーウッドセン”だ
27:22	YOU DIDN'T KNOW ME BEFORE I WENT AWAY.	昔の私を知らないのよ
27:26	I BARELY GOT BACK INTO CONSTANCE.	ここにもやっと戻れたの
27:28	IF I GOT EXPELLED, I DON'T THINK ANY SCHOOL IN TOWN WOULD TAKE ME.	退学になれば この街の他校もムリ
27:33	I'M SURE THAT'S NOT TRUE.	大げさだ
27:36	I CAN'T RISK GOING BACK TO BOARDING SCHOOL,	寄宿学校はもうイヤ
27:39	BEING AWAY FROM YOU AND ERIC.	離れたくないのよ
27:42	BUT I DON'T WANT YOU TO LOSE YOUR FUTURE.	でも あなたも守りたい
27:46	WOW. OH, WOW.	マイった 名乗り出ても出なくても 崖っぷちか

27:49	YOU REALLY CAN BE DAMNED IF YOU DO AND SCREWED IF YOU DON'T.	名乗り出ても出なくても 崖っぷちか
27:54	(woman over PA) DAN HUMPHREY, HEADMISTRESS QUELLER IS REQUESTING TO SEE YOU IN HER OFFICE AFTER CLASS.	ダン・ハンフリー君 放課後 ケラー校長室へ来てください
28:04	NATE.	ネイト
28:06	HEY. ARE YOU OKAY?	大丈夫?
28:09	YEAH, I'LL BE FINE. IT'S, UH...	ああ 何とか
28:11	MY PARENTS HAVE SO MUCH OTHER STUFF GOING ON RIGHT NOW...	親は自分たちのことで 精いっぱいだし
28:14	THEY'LL GET OVER IT. EITHER WAY, IT WAS WORTH IT.	親は自分たちのことで 精いっぱいだし 僕は満足だ
28:17	WORTH IT? YES. BLAIR, I KNOW HOW MUCH YOUR FUTURE MEANS TO YOU.	満足? 君の将来は大事だろ イェール進学や...
28:20	AND YOU'VE WORKED SO HARD FOR YALE AND EVERYTHING--	君の将来は大事だろ イェール進学や...
28:22	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何のこと?
28:24	YOU DON'T HAVE TO LIE. I SAW THE KEY IN YOUR BEDROOM.	僕は知ってる カギを見たんだ
28:27	(scoffs) THAT KEY ISN'T MINE. I WAS JUST HIDING IT FOR SOMEONE ELSE.	私のじゃないわ 隠してただけよ
28:33	WAIT...	ウソ
28:35	THAT'S WHY YOU WERE SUSPENDED?	それで停学に?
28:37	YOU TOLD THE HEADMISTRESS IT WAS YOURS BECAUSE YOU THOUGHT IT WAS MINE?	私のために 犠牲になったわけ?
28:43	THAT'S THE MOST ROMANTIC THING ANYONE HAS EVER DONE FOR ME.	何てロマンチックなの
28:49	I LOVE YOU.	愛してる
28:52	PLEASE. YOU AND I JUST CAN'T HAPPEN RIGHT NOW.	ダメよ 今はできない
28:56	WHY NOT?	どうして?
28:58	I DON'T WANT TO BE WITH YOU.	近づかないで
29:04	GOOD CATCHING UP.	いい挨拶だ
29:09	YOU'RE HOME EARLY.	早いのね
29:12	PLEASE DON'T TELL ME YOU'RE EXPELLED. (muffled) NOT YET.	まさか退学? まだよ あなたは微妙な立場なの 問題を起こせば—
29:15	YOUR POSITION AT THAT SCHOOL IS ALREADY TOO PRECARIOUS.	あなたは微妙な立場なの 問題を起こせば—

29:17	ONE FALSE MOVE, AND YOU KNOW WHAT?	あなたは微妙な立場なの 問題を起こせば — おしまいよ
29:20	I CAN'T DO ANYTHING TO HELP YOU. (muffled) I KNOW. I KNOW. (normal voice) I JUST WANNA HIDE UNDER THE COVERS	分かってる ここに隠れて 全部やり過ぎ したい
29:26	AND MAKE IT ALL GO AWAY. AND APPARENTLY, YOU DO, TOO.	ママは何してるの?
29:29	YOU AND BART JUST GOT BACK. WHY ARE YOU PACKING AGAIN?	また旅行の準備?
29:32	WELL, I WAS JUST GONNA GO FOR A, YOU KNOW, A LITTLE SPA TRIP FOR THE WEEKEND.	週末の間 ちょっとスパに出かけるのよ
29:37	'CAUSE YOU'RE SO STRESSED OUT FROM YOUR VACATION?	バートとの旅で疲れた?
29:42	(ring)	“着信 ルーフアス”
29:49	AREN'T YOU GONNA ANSWER THAT? NO, I DON'T THINK SO.	出たら? いいのよ
29:56	MOM, IS DAN'S DAD THE REASON	ママ 結婚を迷ってる原因は彼?
29:59	YOU HAVEN'T ANSWERED BART'S PROPOSAL?	結婚を迷ってる原因は彼?
30:07	YOU CAN'T.	やめて
30:10	PLEASE, MOM, NOT THIS ONE.	ダンのパパだけは
30:12	LOOK, I WILL NOT BASE MY PERSONAL LIFE ON YOUR PREFERENCES.	私の私生活は あなたに関係ないことよ
30:17	DAN IS MY BOYFRIEND.	ダン是我的彼氏よ
30:18	AND I KNOW WE'RE TOO YOUNG TO TALK ABOUT FOREVER, BUT RIGHT NOW THAT'S WHAT IT FEELS LIKE.	将来の話は早いけど 真剣なの
30:23	I KNOW IT DOES, SWEETIE, BUT-- BUT WHAT?	分かってるけど... けど何?
30:26	TELL ME THAT RUFUS IS THAT IMPORTANT TO YOU.	ママはあの人の方が大切?
30:29	TELL ME THAT WHATEVER THE TWO OF YOU HAVE IS THE MOST IMPORTANT THING IN YOUR LIFE,	ダンのパパとの日々は 宝物よね?
30:34	BECAUSE THAT'S WHAT DAN IS TO ME, MOM.	私にはダンがそうなの
30:38	THE MOST IMPORTANT.	何より大切よ
30:42	I WOULD RATHER BE CHUCK'S STEPSISTER THAN DAN'S.	兄妹になるなら チャックの方がマシ
30:47	PLEASE DON'T DO THIS TO ME.	ぶち壊さないで
30:49	DAN MEANS THAT MUCH TO YOU?	ダンが大事なのね

- 30:53 YEAH, HE DOES. そうよ
- 30:56 IN FACT, I HAVE TO GO. WAIT. WHERE? 行かなきゃ どこへ?
- 30:59 SCHOOL. THERE'S SOMETHING I HAVE TO DO. 学校よ やるべきことをするわ
- 31:03 AND I HOPE THERE'S SOMETHING YOU HAVE TO DO, TOO. ママもそうして
- 31:18 WHAT ARE YOU DOING HERE? 何しに来たの?
- 31:20 I BROUGHT THIS FOR YOU. テープを渡す
- 31:23 WHAT'S THE CATCH? 狙いは何? 知ってた? 裏のない人間もいるのよ
- 31:25 I KNOW THIS MIGHT COME AS A SHOCK, 知ってた? 裏のない人間もいるのよ
- 31:27 BUT NOT EVERYONE OPERATES FROM AN AGENDA. 知ってた? 裏のない人間もいるのよ 私はただ正しいことをしたいの
- 31:29 IN FACT, SOME PEOPLE DO THINGS 私はずただ正しいことをしたいの
- 31:31 SIMPLY BECAUSE IT'S THE DECENT THING TO DO. 私はただ正しいことをしたいの 好きにしてコピーはないから
- 31:34 SMASH IT, BURN IT, WHATEVER. THERE ARE NO COPIES. 好きにして コピーはないから
- 31:36 WHAT ABOUT THE ONE YOU GAVE TO CHUCK? チャックのは? あれは空のテープ 彼は驚くでしょうね
- 31:38 IT'S BLANK, WHICH I'M SURE HE'LL BE THRILLED TO DISCOVER. あれは空のテープ 彼は驚くでしょうね
- 31:42 AND ABOUT WHAT'S ON THAT TAPE-- HAVING OBSERVED YOU IN YOUR NATURAL HABITAT THESE PAST FEW DAYS... 中身のことは忘れるわ ネイトはいい人だしー
- 31:47 NATE SEEMS LIKE ONE OF THE GOOD GUYS, AND YOU SEEM TO REALLY CARE ABOUT HIM. あなたも彼を 思ってるようだし
- 31:58 MR. HUMPHREY, YOU HAVE A PARTIAL SCHOLARSHIP AT ST. JUDE'S. あなたは 一部奨学金を受けてるしー
- 32:01 YOU ARE NUMBER TWO IN YOUR CLASS, 成績はクラスで2番
- 32:03 HAVE A STELLAR RECOMMENDATION FOR DARTMOUTH FROM J.L. HALL. ジェド・ホール氏から ダートマスへの誘いも
- 32:07 IT LOOKS AS IF YOUR DREAMS ARE WELL WITHIN GRASP. 夢を手にしかけてるわ
- 32:10 THANK YOU, THANK YOU. YEAH, I GUESS THEY ARE. ええ そう思います
- 32:13 BUT IT SEEMS YOU'RE IN WITH A NEW CROWD THIS YEAR, DATING SERENA でもセリーナと付き合っって 仲間が変わっ

VAN DER WOODSEN...	たようね
32:17 IS THAT ON MY FILE?	それも記録に？
32:22 WHO HAD THE KEY TO THE SCHOOL?	カギの持ち主は誰？
32:25 I DON'T KNOW.	知りません
32:27 LET ME REMIND YOU ONE LAST TIME THAT YOU ARE IN A DIFFERENT POSITION THAN THE OTHERS. YOU NEED THIS SCHOOL. (door opens)	他の生徒と違って あなたは本校が必要なはずよ
32:42 HEADMISTRESS QUELLER, I HAVE SOMETHING TO TELL YOU.	先生にお話があります
32:52 I MUST SAY, YOUR FILE READS MORE LIKE A RAP SHEET.	去年の記録はひどいわ 出席日数は半分以下 試験ではカンニング
32:54 YOU CUT MORE SOPHOMORE CLASSES THAN YOU ATTENDED,	出席日数は半分以下 試験ではカンニング
32:56 CHEATED ON TESTS, TALKED BACK TO TEACHERS. LOOK, I UNDERSTAND THAT THIS IS A SERIOUS MATTER.	態度は反抗的 事の重大さは自覚してます
33:00 THAT'S WHY IT'S IMPORTANT TO ME	事の重大さは自覚してます だからこそ 分かってほしいんです
33:02 THAT YOU KNOW-- YOU BEING NEW HERE--	だからこそ 分かってほしいんです
33:04 THAT THE PERSON THAT YOU JUST DESCRIBED	今の私は変わったと
33:08 IS NOT WHO I AM ANYMORE.	そう？
33:10 OH, NO? WHO ARE YOU NOW?	どこが？
33:12 WELL, MY GRADES ARE UP, MY ATTENDANCE IS NEARLY PERFECT, AND I'VE STAYED OUT OF TROUBLE.	成績が上がり 欠席は減り 問題とは無縁です
33:18 UNTIL NOW.	今回まではね
33:20 PLEASE UNDERSTAND THAT I NEVER INTENDED FOR ANYTHING BAD TO HAPPEN.	分かってください 悪気はなかったんです
33:26 AND IT MAY HAVE TAKEN SOME TIME, BUT I AM HERE NOW,	名乗り出るのが遅れましたがー
33:30 ACCEPTING RESPONSIBILITY FOR MY ACTIONS.	責任は取るつもりです
33:37 WHATEVER YOU THINK IS FAIR.	必要な方法で
33:39 YES, LET'S DISCUSS THE...	そうね 相談しましょう
33:44 CONSEQUENCES.	処分を
34:03 I'LL BE BRIEF.	手短に言うわ
34:05 AND...	何？
34:07 I'LL BE NOT INTERESTED. IS THAT	

	HOW YOU SPEAK TO THE PERSON	興味ないけど あなたの家賃を払ったわ
34:10	WHO JUST PAID YOUR RENT FOR A YEAR? WHAT DID YOU JUST SAY?	あなたの家賃を払ったわ 何て？ おめでとう
34:13	CONGRATULATIONS, VANESSA.	おめでとう あの物置に あと365日住めるのよ
34:15	YOU JUST WON 365 MORE DAYS IN YOUR IKEA-FURNISHED CLOSET.	あの物置に あと365日住めるのよ
34:18	YOU WENT TO MY BUILDING? YOU TALKED TO MY LANDLORD?	私の家主と話したわけ？
34:21	NO, I DON'T SPEAK UKRAINIAN, BUT I DO SPEAK ENVELOPE OF CASH.	ウクライナ語はムリよ 現金を見せたの
34:26	AND HE UNDERSTOOD ME PERFECTLY.	通じたわ
34:28	I CAN'T BELIEVE YOU. BLAIR WALDORF IS NOT INDEBTED TO ANYONE,	ウソでしょ 借りは作りたくないの 感謝してるけど
34:31	NO MATTER HOW MUCH I APPRECIATE WHAT YOU DID.	借りは作りたくないの 感謝してるけど
34:34	(chuckles) YOU'RE WELCOME, I GUESS?	どういたしまして
34:37	GOOD. NOW THIS TRANSACTION IS FINISHED, AND I'M FREE TO RETURN TO DISLIKING YOU. (sighs)	貸し借りなしね また あなたを嫌える
34:42	I WOULDN'T HAVE IT ANY OTHER WAY.	私も異存なしよ
34:47	OH, AND ONE MORE THING.	1つ教えて
34:49	IF YOU DIDN'T PAY YOUR RENT WITH IT,	1つ教えて チャックのお金は どうしたの？
34:51	WHAT DID YOU DO WITH CHUCK'S MONEY?	チャックのお金は どうしたの？
34:54	I MAY HAVE CREATED A MEDICAL GRANT FOR TEENS WITH GENITAL HERPES...	10代の性病治療に 寄付したわ
34:58	IN HIS NAME.	彼の名で
35:04	I CAN'T BELIEVE SHE DIDN'T EXPEL ME.	退学を免れるなんて
35:06	YEAH, I KNOW. IT'S SHOCKING.	ああ 驚きの処分だ
35:09	I--YOU--25 HOURS OF COMMUNITY OUTREACH. THAT'S NOT BAD AT ALL. I MEAN, I PROBABLY WOULD'VE DONE IT ANYWAY	25時間の地域奉仕だけ？ それってただの 課外活動よ
35:14	BEING AS I'M ON THE COMMITTEE. THAT HAD OCCURRED TO ME. YEAH.	君は奉仕委員だしね
35:17	WAIT. WHAT ARE YOU SAYING?	何なの？

- 35:20 NO, NO, I'M NOT SAYING ANYTHING. BELIEVE ME. 別に何でもないよ
- 35:23 SO YOU DON'T BUY WHAT SHE SAID ABOUT ME BEING THE POSTER CHILD FOR THE NEW HONOR CODE? 私が模範生になるって 校長の言葉を疑うの？
- 35:28 LOOK, I KNOW FOR A FACT ママは今回 嘆願も寄付もしてないわ
- 35:30 MY MOM DIDN'T PLEAD MY CASE OR DONATE ANYTHING, OKAY? I DIDN'T SAY A THING. ママは今回 嘆願も寄付もしてないわ 俺は何も言ってない
- 35:33 ARE YOU REALLY TURNING THIS 俺は何も言ってない 本当は家の力だと思ってる？
- 35:35 INTO AN "UPSTAIRS, DOWNSTAIRS" THING? 本当は家の力だと思ってる？
- 35:38 NO. NO, YOU ARE. I'M BEING COMPLETELY SILENT. それは君の方だろ
- 35:40 I'M JUST HAPPY THAT YOU'RE NOT BEING EXPELLED 俺は君が残ってうれしい 何か食う？
- 35:42 OR LEAVING TOWN ANYTIME SOON. ARE YOU HUNGRY? WE SHOULD... ALWAYS. 俺は君が残ってうれしい 何か食う？ でも思ってるんでしょ 私は特別扱いされてるって
- 35:45 BUT YOU STILL BELIEVE THAT THERE'S A DOUBLE STANDARD, でも思ってるんでしょ 私は特別扱いされてるって
- 35:47 THAT PEOPLE LIKE ME GET SPECIAL TREATMENT. (mouths word) でも思ってるんでしょ 私は特別扱いされてるって セリーナ様
- 35:50 MS. VAN DER WOODSEN. YOUR MOTHER SENT ME TO PICK YOU UP. お母様の手配で
- 35:53 OH. GREAT. あら そうなの
- 35:55 THAT WAS... THOUGHTFUL. うれしいわ
- 35:58 I THINK YOU GET NO SPECIAL TREATMENT AT ALL. YOUR LIFE IS COMPLETELY UNCHARMED AND... AVERAGE. 特別扱いなんてされてない 君の人生は地味で平凡だ
- 36:04 IT'S OKAY. I'LL WALK. 歩いて帰るわ
- 36:07 NO, COME ON. I'M--I WAS KIDDING. I WAS KIDDING. 待てよ 冗談だって
- 36:11 YOU GOING TO BROOKLYN? 俺を送って
- 36:21 IT'S A RARE OCCASION TO CELEBRATE THE MERGING OF TWO FAMILIES. 2つの家族が1つになるお祝いだ
- 36:25 AND I COULDN'T BE HAPPIER TO BE HERE TONIGHT TO CELEBRATE LILY'S ACCEPTANCE OF MY PROPOSAL. リリーが結婚を決めてくれて 本当にうれしい
- 36:49 SO TO MY LOVELY BRIDE 私の美しい花嫁とー

36:52	AND OUR GROWING FAMILY.	新しい家族に
36:56	YOU PACKED LIGHT.	軽装だな
36:58	PLEASE TRY TO UNDERSTAND.	どうか分かって
37:01	I THINK I DO.	分かてる
37:04	I'M JUST SORRY.	ただ残念だ
37:07	SO AM I.	私もよ
37:55	MOM LOOKS ABOUT AS HAPPY AS GRANDMA AT LAST CALL. I KNOW.	ママのサエない顔 見た？ バートの人間的 魅力のなさは 伝染するのね
37:59	IT SEEMS BART'S PERSONALITY-- OR LACK THEREOF--IS CONTAGIOUS.	バートの人間的魅力のなさは 伝染するの ね
38:01	I DON'T EVEN KNOW	バートの人間的魅力のなさは 伝染するの ね ママの襟元 息苦しそう
38:03	HOW SHE BREATHES WITH HER BLOUSE BUTTONED THAT HIGH.	ママの襟元 息苦しそう
38:06	HOW GLAD ARE YOU TO SEE OUR FAMILIES MERGE, SIS?	家族になれて うれしいだろ 妹よ
38:09	SO GLAD THAT IF YOU EVER CALL ME THAT AGAIN, IT'LL BE THE LAST THING YOU EVER SAY, CHUCK.	今度 そう呼んだら 二度と口をきけなくす る
38:14	I LOVE IT--OUR FIRST BROTHER/SISTER SQUABBLE.	うれしいね 初めての兄妹ゲンカか
38:17	I HOPE YOU'RE GOING TO MAKE YOURSELF AVAILABLE	うれしいね 初めての兄妹ゲンカか 子供時 代の思い出を 今から作ろう
38:19	FOR MORE MISSED CHILDHOOD MEMORIES--	子供時代の思い出を 今から作ろう
38:23	BATHING TOGETHER, FOR EXAMPLE.	一緒に風呂に入るとか
38:31	YOU'RE PROBABLY WONDERING WHY I ASKED YOU HERE.	呼ばれて驚いた？
38:34	AFTER OUR LAST CONVERSATION, YEAH.	あの会話の後じゃね
38:37	DO YOU THINK IT'S POSSIBLE FOR TWO PEOPLE WHO HAVE BEEN THROUGH AS MUCH AS WE HAVE	お互い 今までのこと 許して忘れるなんて —
38:41	TO REALLY FORGIVE AND FORGET?	本当にできる？
38:43	IF WE REALLY WANT TO, I THINK WE CAN.	心から望むなら
38:46	A LOT OF MISTAKES HAVE BEEN MADE.	間違いもあった 許してくれるなら—
38:49	IF YOU'RE READY TO FORGIVE ME... THEN NOTHING CAN TEAR US APART.	二度と離れない
38:55	I PROMISE.	約束する

38:56	WHAT YOU SAID BEFORE...	私も同じよ
39:03	I LOVE YOU, TOO.	愛してる
39:07	ALWAYS HAVE, ALWAYS WILL.	いつも ずっと
39:17	SO... YOUR NEW STEPBROTHER TOLD ME ABOUT YOUR PROBLEM AT SCHOOL.	チャックに聞いたが 学校で問題があった ようだね
39:24	FRANKLY, I WASN'T SURPRISED, GIVEN YOUR PROPENSITY FOR RECKLESSNESS AND ADVENTURE.	君は無謀で大胆だから 驚かないが
39:28	I'M SORRY?	何て？
39:30	DON'T TELL YOUR MOTHER, BUT I MADE A CALL.	リリーには内緒で 電話をした
39:33	YOU DID WHAT? IT WAS HARDER THAN USUAL.	電話？ だが新しい校長は 結構 手強くてね
39:35	THAT NEW HEADMISTRESS OF YOURS IS A REAL PIECE OF WORK.	だが新しい校長は 結構 手強くてね
39:39	I HAD TO GO OVER HER HEAD.	上に話をつけた
39:41	SORRY I COULDN'T GET THE CHARGES COMPLETELY DROPPED, BUT, UM... (lowers voice) AT LEAST I GOT YOU A MINIMAL SENTENCE.	処分なしとはいかないが 軽い罰に抑えられた
39:47	(Mozart's "Piano Quartet in G minor" playing)	セレブは大変よね
39:49	ONE THING ABOUT BEING ON THE INSIDE--	セレブは大変よね 自分の立場を 自由に選べないなんて
39:51	ONCE YOU GET THERE,	自分の立場を 自由に選べないなんて
39:53	YOU DON'T ALWAYS GET TO CHOOSE WHERE YOU STAND... OR SIT.	自分の立場を 自由に選べないなんて 座る場所も
39:56	I WAS JUST LOOKING OUT FOR MY FAMILY.	すべて家族のためさ
39:59	THE NEW VAN DER WOODSEN/BASS LIBRARY SHOULD BE COMPLETED FOR ERIC'S GRADUATION.	エリックの卒業前には 新しい図書館が建つ
40:04	I CAN SEE THAT LILY AND I	お前たちは手がかかる
40:06	ARE GONNA HAVE OUR HANDS FULL WITH THE TWO OF YOU.	お前たちは手がかかる 少し出てきます
40:09	(laughs) WILL YOU EXCUSE ME? I NEED SOME AIR.	少し出てきます
40:12	SOMETIMES YOU NEED TO STEP OUTSIDE, CLEAR YOUR HEAD AND REMIND YOURSELF OF WHO YOU ARE...	だから時には外に出て 自分を見つめ直し たくなる
40:23	AND WHERE YOU WANT TO BE.	自分の居場所も

40:31	HEY. AREN'T YOU SUPPOSED TO BE AT YOUR MOM'S ENGAGEMENT THING?	婚約パーティーじゃ？
40:34	YEAH, WELL, I HAD TO GET OUT OF THERE. IT WAS GETTING A LITTLE HARD TO BREATHE, YOU KNOW? (chuckles)	抜けてきたんです 何だか息苦しくて
40:39	THOSE PARTIES CAN BE THAT WAY.	想像がつくよ
40:41	SO ARE YOU, UM, PACKING UP YOUR MUSIC?	昔の曲の整理ですか？
40:45	NAH. I JUST... NEED TO FIND SOMETHING NEW TO WRITE ABOUT.	いや 新しいテーマを 模索中なんだ
40:50	AND I WILL.	見つけるよ
41:07	HEY. YOU'RE A LITTLE OVERDRESSED	やあ
41:09	FOR THE STUDY DATE I DIDN'T KNOW WE HAD.	勉強デートに正装？ あなたが正しかったわ
41:13	YOU WERE RIGHT ABOUT EVERYTHING.	あなたが正しかったわ
41:15	YOU WANNA TALK ABOUT IT?	話したい？
41:23	CAN I JUST SIT HERE WITH YOU FOR A WHILE?	そばにいさせて
41:26	YEAH.	ああ
41:30	CHAUCER? YEAH, I GOT A TEST ON FRIDAY.	チョーサー？ 金曜に試験だ
41:32	MINE'S THURSDAY.	私は木曜
41:44	♪ CROSS THE RIVER TO THE OTHER SIDE ♪ AND SOMETIMES YOU HAVE TO VENTURE OUTSIDE YOUR WORLD IN ORDER TO FIND YOURSELF.	外の世界で自分探しの 旅をすることも必要ね
41:51	AS FOR ME, I'M HAPPY RIGHT WHERE I AM. I ONLY WANNA BE WITH YOU.	私は今の世界で満足よ みんながいるもの
41:57	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール